

Smlouva na zajištění tlumočení

Č. j.: PPR-20966-3/ČJ-2023-990670

uzavřená v souladu s § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)
(dále jen „smlouva“)

I.

Smluvní strany

Objednatel:	Česká republika - Ministerstvo vnitra
Sídlo:	Nad Štolou 936/3, Praha 7, 170 34
Zastoupen:	Mgr. Danielem Duškem Vedoucí OMM ŘLZ PP ČR
IČO:	00007064
DIČ:	CZ00007064
Bankovní spojení:	ČNB Praha 1
Číslo účtu:	5504881/0710
Příjemce faktury: (kontaktní adresa)	Policejní prezidium ČR ŘSPP - odbor speciálních potápěčských činností a výcviku Kounicova 24, 611 32 Brno
Kontaktní osoba:	
E-mail:	
Tel.:	

(dále jen „objednatel“)

a

Poskytovatel:	Mgr. Ivana Pejić Povolná
Sídlo:	Člupek 70, 561 18 Němčice
IČ:	05069165
Bankovní spojení:	Komerční banka
Datová schránka	9vk2sj7
Číslo účtu:	
Telefon:	
E-mail:	

fyzická osoba podnikající dle živnostenského oprávnění: Výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona (Poradenská a konzultační činnost, zpracování odborných studií a posudků, Překladatelská a tlumočnická činnost, Mimoškolní výchova a vzdělávání, pořádání kurzů, školení, včetně lektorské činnosti).

(dále jen „poskytovatel“ nebo „tlumočnick“)

II.

Předmět plnění

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit za podmínek stanovených touto smlouvou a podle písemných a ústních požadavků objednatele předaných poskytovateli

- spočívající v zajištění simultánního tlumočení z anglického, chorvatského a-bosenského jazyka do českého a naopak (dále také jako „tlumočení“). Simultánní tlumočení se bude týkat témat z oblasti policejní terminologie, potápění, pyrotechniky a podvodního odminování a překladů studijních odborných materiálů. Objednatel se zavazuje za poskytnuté plnění zaplatit poskytovateli odměnu stanovenou dle článku III. této smlouvy.
2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli překladatelské a tlumočnické služby a to v počtu jednoho (1) tlumočnicka ode dne 9. 6. 2023 do 25. 6. 2023 a to max. dvanácti (12) hodin/den. V uvedeném čase je plánovaná přestávka na oběd v délce jedné (1) hodiny. V případě změny termínu konání akce, bude na tuto skutečnost poskytovatel upozorněn písemně, nejpozději dva (2) týdny před náhradním termínem konání akce.
 3. V případě nutnosti je možné termín změnit a to vždy po vzájemné písemné dohodě obou smluvních stran.
 4. Místo plnění: Chorvatsko.
 5. Odpovědná osoba: [REDAKCE]
 6. Poskytovatel prohlašuje, že je oprávněn k činnosti, která je předmětem této smlouvy.
 7. Smluvní strany prohlašují, že předmět smlouvy není plněním nemožným a že smlouvu uzavřely po pečlivém zvážení všech možných důsledků.
 8. Poskytovatel prohlašuje, že je schopný požadavky objednatele specifikované v této smlouvě splnit a při plnění této smlouvy bude postupovat s odbornou péčí a v zájmu objednatele.

III.

Cenové a platební podmínky

1. Cena za plnění poskytovatele je stanovena ve výši, která nepřesáhne 5 000,- Kč za den tlumočení (poskytovatel není plátcem DPH)- Celková cena za poskytnuté služby bude stanovena na základě skutečně proběhlých tlumočených dní, jejichž počet bude uveden v akceptačním protokolu. Maximální celková cena za 16 dní je 80 000,- Kč (poskytovatel není plátcem DPH). Poskytovateli nehradí objednatel cestovní pojištění.
2. Právo na úhradu ceny vzniká poskytovateli po ukončení tlumočení. Cena bude uhrazena na základě faktury a akceptačního protokolu – daňového dokladu vystaveného poskytovatelem nejpozději do patnácti (15) dnů od ukončení tlumočení.
3. Faktura je splatná ve lhůtě třiceti (30) dnů ode dne prokazatelného doručení na adresu příjemce faktury. Účtovaná částka se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z bankovního účtu objednatele uvedeného v této smlouvě ve prospěch bankovního účtu poskytovatele uvedeného v této smlouvě. V případě doručení faktury v období od 15. prosince daného roku do 28. února následujícího roku se lhůta splatnosti prodlužuje na šedesát (60) kalendářních dnů ode dne prokazatelného doručení faktury na adresu příjemce faktury. Nebude-li faktura doručena na adresu příjemce faktury, neběží lhůta splatnosti a kupující není v prodlení s placením. Případně-li poslední den splatnosti na den pracovního volna nebo pracovního klidu, pak je dnem splatnosti nejbližší následující pracovní den.
4. Faktura musí splňovat veškeré požadavky stanovené českými právními předpisy, zejména náležitosti daňového dokladu stanovené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a obchodní listiny stanovené v § 435 občanského zákoníku. Kromě těchto náležitostí bude faktura obsahovat označení (faktura), číslo smlouvy, označení bankovního účtu poskytovatele, datum vystavení, název a sídlo poskytovatele, objednatele Ministerstvo vnitra ČR, Nad Štolou 936/3, 170 34 Praha 7 a příjemce faktury (**PP ČR, ŘSPP – odbor speciálních potápěčských činností a výcviku, kontaktní osoba:** [REDAKCE]
[REDAKCE] Faktura bude vyhotovena ve dvou (2) výtiscích (originál + 1 kopie).

Objednatel je oprávněn vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně, nebo není-li spolu s fakturou doložen potvrzený akceptační protokol a potvrzená evidence poskytnutých služeb aniž tím bude v prodlení s placením. Faktura se považuje za vrácenou ve lhůtě splatnosti, je-li v této lhůtě odeslána, není nutné, aby byla v téže lhůtě doručena poskytovateli, který ji vystavil. Poskytovatel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není objednatel v prodlení se zaplacením ceny. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v původní délce.

6. Objednatel neposkytuje jakékoliv zálohy na úhradu ceny předmětu plnění.

IV.

Povinnosti poskytovatele

1. Poskytovatel je povinen postupovat s náležitou odbornou péčí v souladu s platnými právními předpisy, chránit práva a oprávněné zájmy objednatele. Závazky plynoucí ze smlouvy vykonává poskytovatel podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, v souladu s nejlepší praxí v oboru. Práci tlumočnicka je poskytovatel povinen vykonávat v souladu s Etickým kodexem tlumočnicka a překladatele.
2. Poskytovatel se zavazuje, že při plnění této smlouvy neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví. Poskytovatel se zavazuje, že objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které objednateli vzniknou v důsledku uplatnění práv třetích osob vůči objednateli v souvislosti s porušením povinnosti poskytovatele dle předchozí věty.
3. Poskytovatel je povinen oznámit objednateli všechny okolnosti, které zjistil při plnění předmětu smlouvy, které mohou mít vliv na změnu pokynů objednatele. Zjistí-li poskytovatel, že příkazy objednatele jsou nevhodné či neúčelné pro plnění předmětu smlouvy, je povinen na to objednatele neprodleně písemně upozornit.
4. Po ukončení smluvního úkonu je poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu vrátit objednateli veškeré vypůjčené podklady, které mu objednatel předal v rámci plnění této smlouvy. Poskytovatel je oprávněn pořizovat si z podkladů předaných mu objednatelům kopie pro dokumentaci své činnosti.
5. Poskytovatel je povinen zachovávat naprostou mlčenlivost o všech informacích vyslechnutých během jednání. Tyto informace jsou považovány za důvěrné a poskytovatel je za žádných okolností nezneužije na úkor objednatele nebo třetí strany.

V.

Povinnosti objednatele

1. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost, která se v průběhu plnění závazků poskytovatele dle této smlouvy projeví jako potřebná pro plnění předmětu této smlouvy. Součinnost je povinen poskytnout jen na vyžádání poskytovatele adresované kontaktní osobě objednatele. Toto vyžádání musí obsahovat specifikaci požadované součinnosti. Povinností objednatele je zajistit poskytovateli stravné a kapesné ve výši 40% stravného (dále jen stravné). Stravné není součástí platby za tlumočení.
2. Doprava tlumočící osoby bude zajištěna objednatelům na jeho náklady ze základny odboru SPČV v Brně, ul. Svatoplukova 84, 615 00 Brno.

VI. ***Smluvní pokuty***

1. V případě porušení jiné povinnosti vyplývající z této smlouvy je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z celkové ceny plnění včetně DPH za každý zjištěný případ.
2. Pro případ prodlení se zaplacením ceny sjednávají strany zákonný úrok z prodlení ve výši stanovené občanskoprávními předpisy.
3. Sjednané smluvní pokuty zaplatí povinná strana nezávisle na zavinění a na tom, zda a v jaké výši vznikne druhé straně škoda. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody ani povinnost poskytovatele dále řádně poskytovat služby ve sjednané kvalitě.
4. Smluvní pokuty se nezapočítávají na náhradu případně vzniklé škody. Náhradu škody lze vymáhat samostatně vedle smluvní pokuty v plné výši.
5. Smluvní pokuta i úrok z prodlení jsou splatné do třiceti (30) kalendářních dnů ode dne doručení výzvy k jejich zaplacení.

VIII. ***Doba trvání a zánik smlouvy***

1. Kromě uplynutí doby určité dle předchozího odstavce je možno smlouvu ukončit písemnou dohodou obou smluvních stran nebo písemnou výpovědí. Výpovědní lhůta činí tři (3) týdny a začíná běžet dnem následujícím po dni doručení výpovědi smluvní straně.
2. Smluvní strany se dohodly, že smlouva zaniká také jednostranným odstoupením od smlouvy pro její podstatné porušení druhou smluvní stranou, přičemž podstatným porušením se rozumí zejména prodlení nebo neposkytnutí tlumočení ve sjednané kvalitě ze strany poskytovatele o více jak jeden (1) den, postup poskytovatele při poskytování tlumočení v rozporu s oprávněnými pokyny objednatele, vůči majetku poskytovatele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, insolvenční návrh poskytovatele byl zamítnut proto, že majetek poskytovatele nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, poskytovatel vstoupí do likvidace, nebo neuhrazení ceny po druhé výzvě poskytovatele k uhrazení dlužné částky, přičemž druhá výzva nesmí následovat dříve než třicet (30) dnů po doručení první výzvy.

IX. ***Odpovědnost za škodu***

1. Poskytovatel odpovídá objednateli za škodu na věcech případně převzatých od objednatele nebo od třetích osob v rámci plnění této smlouvy, ledaže tuto škodu nemohl odvrátit ani při vynaložení veškeré odborné péče.
2. Poskytovatel odpovídá rovněž za škodu způsobenou objednateli v souvislosti s výkonem činností dle této smlouvy.

X. ***Ostatní ujednání***

1. Smluvní strany jsou povinny bez zbytečného odkladu oznámit druhé smluvní straně změnu údajů v článku I. smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen ve smyslu ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.
3. Poskytovatel bez předchozího výslovného písemného souhlasu objednatele nepostoupí ani nepřevéde jakákoliv práva či povinnosti vyplývající ze smlouvy na jakoukoliv třetí osobu.

4. Poskytovatel bez jakýchkoliv výhrad souhlasí se zveřejněním celého textu smlouvy včetně všech příloh.

XI.

Společná ustanovení

1. Nastanou-li skutečnosti, které jedné nebo oběma smluvním stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této smlouvy, jsou smluvní strany povinny se o tom bez zbytečného odkladu písemně informovat. Zároveň jsou obě smluvní strany zavázány společně podniknout veškeré kroky k překonání překážek plnění této smlouvy.
2. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné či neúčinné novým ustanovením, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného či neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.

XII.

Závěrečná ustanovení

1. Změnit nebo doplnit tuto smlouvu mohou smluvní strany pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány a podepsány oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
2. Poskytovatel se zavazuje, že jakékoliv informace, které se dozvěděl v souvislosti s plněním předmětu smlouvy, nebo které jsou obsahem předmětu smlouvy, neposkytne třetím osobám.
3. Právní vztahy touto smlouvou neupravené nebo ze smlouvy nevyplývající se řídí právními předpisy České republiky, zejména občanským zákoníkem.
4. Všechny spory vznikající na základě této smlouvy nebo v souvislosti s ní, které nebude možno vyřešit smírem, budou předány výhradně do pravomoci soudních orgánů České republiky při uplatnění právních předpisů platných v České republice. Písemnosti se považují za doručené i v případě, že kterákoliv ze stran její doručení odmítne či jinak znemožní.
5. Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek, a že se dohodly o celém jejím obsahu, což stvrzují svými podpisy. V případě fyzického podpisu smlouvy bude vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech, z nichž jedno (1) vyhotovení obdrží objednatel a jedno (1) poskytovatel.

V Praze

Za poskytovatele

.....
Mgr. Ivana Pej
tlumočnice



V Praze dne: 15-05-2023



.....
Mgr. Daniel Dušek
vedoucí OMM ŘLZ PP ČR